

49

P-49

809/1

A49

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ УКРАИНСКОЙ ССР
КИЕВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
имени А. М. ГОРЬКОГО

На правах рукописи

АЛЕФИРЕНКО Николай Фёдорович

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ
КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
СОВРЕМЕННОГО УКРАИНСКОГО ЯЗЫКА**

Специальность 10.02.02 — языки народов СССР
(украинский язык)

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

НБ НПУ
імені М.П. Драгоманова



100310674

К и е в — 1978

Работа выполнена на кафедре украинского языка Киевского государственного педагогического института имени А. М. Горького.

Научный руководитель — доктор филологических наук, профессор **УДОВИЧЕНКО Г. М.**

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор **ЖУКОВ В. П.**, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник **КЛИМЕНКО Н. Ф.**
(Институт языковедения АН УССР).

Ведущее учреждение — Днепропетровский ордена Трудового Красного Знамени государственный университет им. 300-летия воссоединения Украины с Россией, кафедра украинского языка.

Защита состоится «*12*» *апреля* 1978 года на заседании специализированного совета (шифр К 113.07.03) по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук при Киевском государственном педагогическом институте имени А. М. Горького (ул. Тургеневская, 8/14).

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке института.

Отзыв на автореферат в 2-х экземплярах просим выслать по адресу: 253030, Киев, ул. Пирогова, 9. Государственный педагогический институт имени А. М. Горького, канцелярия.

Автореферат *1195 а ч 1* _____ года.

Ученый
специализи
до

М. Я.

А к т у а л ь н о с т ь проблемы. В современном языкознании язык понимается как система знаков – единиц различной степени сложности и в семантическом и в структурном отношении¹. Особой сложностью отличаются элементы фразеологической подсистемы языка, образующиеся в результате взаимодействия разноуровневых языковых знаков. Семантические и структурно-грамматические свойства фразеологизмов во II половине XX века стали объектом многих глубоких и всесторонних работ. В последнее десятилетие активно исследуются отдельные структурные и семантические группы фразеологических единиц /ФЕ/, в частности компаративных /КФЕ/. В украинском языковедении сравнительные обороты и КФЕ изучались в грамматическом и семантико-стилистическом планах².

Однако в современной фразеологии недостаточно исследованными остаются пути формирования КФЕ в процессе познавательной деятельности мышления: "почти отсутствуют исследования, которые изучают явления фразеологического состава в аспекте теории знака"³, хотя сущность фразеологизмов, т.е. семантически преобразованных сплелений слов, ... может быть объяснена и понята только из знаковой природы языка⁴. Не разработанными с т.зр. знаковых свойств КФЕ являются проблемы вариативности их компонентного состава и вопросы разграничения фразеологизмов и сходных с ними языковых образований.

¹ См.: В.М.С о л н ц е в . Язык как системно-структурное образование. Изд. 2-е, М., "Наука", 1977.

² См.: І.К.К у ч е р е н к о . Порівняльні конструкції мови в світлі граматики. К., Вид-во КДУ, 1959; Д.Х.Б а р а н н и к . Синтаксичні функції порівняльних конструкцій. – Міжвуз. наук. конф. з питань синтаксису. Тези доповідей. Вид-во ДДУ, 1962; А.Ф.М а р а х о в а . Сравнительные фразеологизмы украинского языка. АҚД, К., 1975; В.С.В а ш е н к о . Фразеологізація компаративних зворотів. – Мовознавство, К., "Наукова думка", 1975, № 4.

³ В.Л.А р х а н г е л ь с к и й . О задачах изучения фразеологического состава русского языка. – В сб.: Проблемы русской фразеологии. Семантика фразеологических единиц. Тула, 1975, с.128.

⁴ И.И.Ч е р н и ш е в а . Актуальные проблемы фразеологии. – Вопросы языкознания, М., "Наука", 1977, № 5, с.36.

Актуальность отмеченных проблем, а также состояние изученности ФЕ современного украинского языка¹ обусловили цель реферируемой работы: исследовать в свете марксистско-ленинской теории отражения формирование семантики и структурные свойства КФЕ современного украинского языка.

Основными задачами исследования является изучение лингвистического механизма интеграции словесных значений в качественно новую языковую реальность – единое и целостное фразеологическое значение; разграничение КФЕ и их синтаксических омонимов; исследование детерминативных отношений в структуре КФЕ-знаков; анализ компаративной фразеологической микросистемы современного украинского языка с целью качественной и количественной характеристики структурных разновидностей КФЕ: вариантов – инвариантов; сопоставление продуктивности КФЕ в системе языка с их употребительностью в речи.

Поставленные задачи обусловили выбор лингвистических методов. При изучении механизма интеграции словесных значений используются в основном методы наблюдения и лингвистического эксперимента /Л.В.Щерба/, при разграничении КФЕ и синтаксически свободных сравнений на основе различий в их структурных свойствах /в т.ч. валентностях/ – методы дистрибутивного и трансформационного анализов, а при описании продуктивности и употребительности КФЕ – методы лингвостатистики.

Научная новизна работы состоит в том, что в диссертации впервые изучены детерминативные отношения между компонентами в структуре КФЕ украинского языка, что потребовало анализа и обобщения важных теоретических вопросов фразеологии: фразеологической системы и ее структуры, а также исследования инвариантных и ва-

¹ См.: Ф.Ф.Медведев, А.С.Юрченко. Состояние изученности украинской фразеологии, актуальные задачи ее дальнейшего исследования. – Труды Самаркандского ун-та им.А.Навои, вып.288. Вопросы фразеологии, IX. Самарканд, 1975.

риантных свойств КФЕ украинского языка. В работе впервые показаны пути и возможности применения объективных методов изучения ФЕ – дистрибутивного и трансформационного анализов – для отграничения КФЕ от их синтаксических омонимов. Исследование проводилось на материале произведений классической дооктябрьской и советской литературы и фразеологических словарей. Использовались также фонды Лексической картотеки толкового словаря украинского языка и картотеки Частотного словаря современной украинской художественной прозы Института языковедения им. А. А. Потебни АН УССР. Всего проанализировано 3600 случаев употреблений компаративов, в том числе 2500 КФЕ, что позволило составить реестр, насчитывающий 444 различных КФЕ.

Практическая ценность работы. Результаты исследования могут быть использованы при решении ряда актуальных и дискуссионных вопросов теории фразеологии: при освещении проблемы знаковости ФЕ, их структурно-вариативных свойств и при разработке эффективных методов анализа ФЕ; при составлении фразеологического словаря украинского языка; в процессе преподавания соответствующих разделов современного украинского языка и общего языкознания на филологических факультетах университетов и пединститутков, в работе факультетивов, спецкурсов и лингвистических кружков, при изучении украинского языка в средней школе.

Апробация работы. Результаты исследования апробировались на заседаниях кафедры украинского языка Киевского педагогического института им. А. М. Горького, на республиканской научной конференции "Научно-технический прогресс в язык" /Житомир, 1976 г./ и на отчетных научных конференциях профессорско-преподавательского состава Измаильского педагогического института. Основные положения диссертации нашли отражение в шести работах: брошюре, статьях и тезисах.

Объем работы составляет 189 страниц. Композиционно диссертация

состоит из введения, трех глав, заключения и двух приложений: таблицы частотности КФЕ в текстах современной украинской беллетристики, использованных для лингвостатистического анализа КФЕ; библиография из 270 названий и списка литературных источников.

СО Д Е Р Ж А Н И Е Р А Б О Т Ы

В о в в е д е н и и дано обоснование выбора темы, ее актуальности, сформулированы цели и задачи диссертации, определены методы и материал исследования.

Г л а в а I. ФОРМИРОВАНИЕ СЕМАНТИКИ КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Формирование семантической структуры КФЕ, как и других единиц языка, связано с мышлением, с обозначением при помощи языковых знаков отраженных в сознании предметов и явлений действительности.

"Для человека значение не существует без понимания, без определенного уровня знания и, следовательно, определенной формы отражения действительности в сознании человека. Поэтому все попытки охарактеризовать значение вне теории отражения обречены на неудачу и заводят в тупик идеализма или натурализма"¹.

В марксистско-ленинской гносеологии отражение рассматривается как объективный процесс человеческого мышления, одним из важнейших приемов которого является с р а в н е н и е. Сравнение служит стимулирующим фактором последующих интеллектуальных операций - абстрагирования и обобщения, - необходимых для формирования понятий, реализуемых различными языковыми средствами. Имея огромное значение для интеллектуально-эмоциональной и познавательной деятельности, сравнение накладывает свой отпечаток и на язык, его категории и формы². Одним из языковых манифестантов логических сравнений в языке

¹ В.А.Ш т о ф ф. К вопросу о гносеологической природе знака и знаковой деятельности. - В об.: Методологические проблемы анализа языка. Ереван, Изд-во Греванского ун-та, 1970, с.85.
² См.: В.И.К о л у х о в. Отражение в языке сравнения как операция мышления. - "Учен. записки Ленинградского педагогического ин-та им.А.И.Герцена", т.233, Л., 1962.

служат КФЕ: з'явиться як грім в ясного неба; як з гори кояться;
як рукою зняло; рости як гриби після дощу; кривитися як середа на
п'ятницю.

Сравнение используется на всех этапах познавательной деятельности мышления. Анализирующая работа мышления объединяет при помощи компаративных конструкций языка непосредственно воспринимаемые чувственные образы в более обобщенную форму знания – представления, формируемые в результате различных ассоциаций. Так, компаративы літа пливуть, як вода; любити, як вовк порося; плеще, як риба хвостом; співає, як муха в глечку формируют соответственно представления о течении времени, коварстве, чрезмерной разговорчивости, отсутствия вокальных способностей. Представления являются необходимыми ступенями выражения более сложных глубинных свойств и признаков явлений в форме понятий, поскольку "на одних конкретных восприятиях не может успокоиться мысль, т.к. процесс обобщения присущ человеческой природе"¹.

В процессе образования представлений и понятий развиваются и изменяются сами компаративы. Одной из форм качественного преобразования компаративных оборотов является процесс их фразеологизации. Фразеологизация сравнений как внутриязыковое семантико-синтаксическое явление обуславливается также экстралингвистическими факторами – особенностями отражательной деятельности мышления. Представления и понятия выражаются сравнительными единицами языка опосредованно, т.е. соответствующий компаратив, подвергаясь метафорическим или метонимическим процессам, не есть о о б с т в е н н ы м знаком обозначаемого явления. Свообразие репрезентации компаративными фразеологизмами отображаемой сознанием действительности заключается в том, что их компоненты, лишаясь своей смысловой и функциональной самостоятель-

¹ А.А.Потемня. Из лекций по теории словесности. Басня. Пословица. Поговорка. Харьков, Типография К.Счасни, 1894, с.84.

ности, меняют характер представления предметов и явлений действительности¹. Это объясняется тем, что компоненты фразеологизирующихся сравнений отличаются фиктивными денотативно-сигнификативными отношениями. В связи с этим становится несущественным и выражение объективных отношений между сопоставляемыми денотатами, что ведет к частичной или полной утрате КФЕ сравнительного значения. Синтагматические связи между компонентами КФЕ деактуализируются. Происходит, таким образом, синтаксическая фразеологизация компаративных оборотов, которая усиливает их семантическую интеграцию.

Лексическая и синтаксическая фразеологизация сопровождается ограничениями в сочетаемости КФЕ и их компонентов, опосредствующими воспроизводимость фразеологизма, формированию и усилению его знаковых функций. Ср.: Сидить на коні як вилитий, шабля наголо, будьонівка набакир, а з-під довгої шинелі чобітки із шпорами визирають /Г.Тютюнник/. В данном предложении в результате фразеологизации сравнения его компоненты уже не обозначают "сидение" и "отлитый из чего-то": сочетавшись с помощью фразеобразующего элемента "як", они преобразовались в составной несобственно знак-фразеологизм со значением "держаться уверенно и красиво".

КФЕ-знак является билатеральным языковым образованием, в котором различаются означающее и означаемое. В свете ленинской теории отражения билатеральность КФЕ-знака представляет собой психо-физическое единство его элементов, социально и исторически обусловленную связь между физическими интегрантами КФЕ-знака и соответствующими элементами сознания. Функционирование КФЕ-знака в речи обеспечивается его материальностью, воспроизводимостью и условностью. Эти свойства необходимы для хранения и передачи фразеологического значения

¹ Ю.А.Гвоздарев. Основы русского фразеобразования. Ростов-на-Дону, Изд-во Ростовского ун-та, 1977, с.45.

В реферируемой работе фразеологическое значение рассматривается в двух планах: а/ в плане изучения КФЕ как целостных языковых образований и б/ в плане изучения элементов семантической структуры КФЕ-знаков.

Значение КФЕ как целостных образований – это отношение сознания говорящих к исторически образованному и социально обусловленному КФЕ-знаку, являющемуся важным языковым средством аналитико-синтезирующей деятельности мышления. При этом, по сравнению с лексическим значением, значение КФЕ отражает объективно-субъективное понимание носителями языка окружающего мира более картинно и красочно. Фразеологическое значение выражает не столько вновь познанное явление, сколько отношение к уже познанному, его оценку, эмоционально-психическое состояние говорящего. Ср.: І. Ми тут б'смося як риба об лід, але ж нас зменька, – хвилюючись розповідала Варвара /І.Копиленко/.

Семантическая структура КФЕ формируется в процессе объединения двух лексем /референта и агента сравнения/, которые образуют языковую единицу высшего порядка – новую форму, выражающую новое значение¹. Каждая такая лексема в составе КФЕ уже не является подлинным знаком, так как семантически не реализуется в речи, но, участвуя в выражении фразеологического значения², превращается в компонент /сем/ семантической структуры КФЕ. При этом часть сем, преимущественно денотативных, при объединении в КФЕ угасает и остаются только семы коннотативные, необходимые для формирования семантики фразеологизма. Следовательно, КФЕ-знак в целом содержит в себе единицу языка – семему, хотя каждый компонент КФЕ репрезентирует лишь одну

¹ См.: В.И.П е р е б е й н о в. К вопросу об использовании структурных методов в лексикологии. – В сб.: Проблемы структурной лингвистики. М., Изд-во АН СССР, 1962, с.164.

² См.: В.П.Ж у н о в. О знаковости компонентов фразеологизма. – Вопросы языковедения. М., "Наука", 1975, № 6, с.45.

с е м у - единицу речи. Семема КФЕ - качественно новая лингвистическая реальность, образующаяся в результате взаимодействия нескольких сем. Эта особенность семантической структуры КФЕ отличает их от синтаксически свободных сравнений, которые содержат в себе комбинаторную семему, образованную сочетанием нескольких последовательно выраженных семем. Ср.: семантическую структуру синтаксически свободного сравнения и КФЕ в предложениях: 1. Дівчина замарілась, як яблунька в цвіт /О.Гончар/; 2. Воб замовк, ніби язика проковтнув /Є.Гупало/.

Особенно важное место в семантической структуре КФЕ занимает эмоционально-экспрессивный компонент, выражающий элементы познания, сформированные в результате чувственного познания и образного усвоения окружающего мира. Ср.: 1. Зачарований тобою, Наче вкопаний отор - Під горою, Над водою, У березовім гаю /Л.Дмитренко/; 2. Марта Кирилівна зозла вирнула на його неначе п"ятака дала /Н.-Левинський/.

Суть лингвистической образности КФЕ обуславливается их структурно-семантической двуплановостью, которая возникает в результате "совмещенного видения двух картин" /В.Г.Гак/, рождающего яркий и экспрессивный образ. Этот образ воссоздает третью картину, обогащенную новыми мыслями и чувствами субъекта, его отношением к отражаемой сознанием объективной действительности, что несомненно повышает информативность КФЕ. Итак, сравнения как мыслительные операции, образующие сложные интеллектуальные и эмоциональные формы отражения действительности, выражаются сложными языковыми знаками - КФЕ, являющимися гибким орудием закрепления результатов познания и эмоционального отношения говорящих к познанному.

Г л а в а П. РАЗГРАНИЧЕНИЕ КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И СИНТАКСИЧЕСКИ СВОБОДНЫХ СРАВНЕНИЙ

Структуры КФЕ и синтаксически свободных сравнений разграничиваются последовательно на двух уровнях: I/ на уровне сочетаемости ком-

понентов компаративных единиц и 2/ на уровне сочетаемости данных единиц в предложении. Таким образом, при разграничении исследуемых объектов учитывается их внутренняя и внешняя дистрибуция. Под внутренней дистрибуцией КФЕ понимаются их внутренние фразеологические связи, система отношений между их компонентами. Именно внутренние структурно-семантические связи оформляют постоянную комбинацию словесных знаков в целостный КФЕ-знак. Внешняя дистрибуция КФЕ-знаков обуславливает реализацию их внешних фразеологических связей с препозитивными и постпозитивными синтаксически связанными элементами предложения. Ср.: 1. Як ти ввійшла до нас, то мов праведне сонце вступило в хату, немов нам очі розв'язала /П.Мирний/; 2. «опереду, як на долоні, за Россою височить короунський замок, у зелені його обминав шлях до міста /І.Ле/.

Дистрибутивні відношення КФЕ і їх компонентів виражають валентні властивості відповідних мовних елементів. Під валентністю ми розуміємо таку властивість елемента, яка характеризує здатність цього елемента приєднувати в реченні або словосполученні певну кількість інших елементів мови, необхідних для побудови висловлювання. Валентність даного КФЕ-знака або його компонентів визначається на основі їх реальної **с о ч е т а е м о с т и**, по всім можливим або по більшості контекстуальних зв'язків цього елемента, хоча теоретично ці зв'язки безмежні і зафіксувати їх все в процесі аналізу практично неможливо. Так, валентність компонента фразеологізма ковтій /+як/ встановлюється по його сочетаємості з словами віск, диня, свічка /ср.: ковтій як віск /диня, свічка/.

Дослідження фразеологізмів української мови з точки зору їх внутрішніх комбінаційних властивостей з урахуванням семантичної інтеграції компонентів¹ має важливе значення для відмежування ФЕ від омоніміч-

¹ См.: Г.М.У д о в и ч е н к о. Структурно-семантичні групи словосполучень. - Мовознавство, т.18, К., Вид-во АН УРСР, 1963.

ных синтаксических структур. Во внутренней сочетаемости компонентов фразеологических и синтаксически свободных компаративов различается синтаксическая и лексическая сочетаемость. Анализ синтаксической сочетаемости компаративных единиц показал, что последующие конструкции современного украинского языка распределяются по следующим структурно-синтаксическим моделям^{*}, представленным на нашем материале /444 КФЕ реестра/ 14 формулами. Каждая формула описывает /моделирует/ различное количество КФЕ языка, что служит показателем продуктивности структурной модели /см. таблицу № 1/.

В реферируемой работе проведен лингвостатистический анализ¹ КФЕ, целью которого является определение языковой продуктивности структурных моделей исследуемых фразеологизмов, степени их реализации и частоты в речи; сопоставление продуктивности моделей КФЕ в системе современного украинского языка с их частотой в текстах современной украинской баллестристики; выявление наиболее продуктивных и наиболее употребительных типов структур - т.е. ядра фразеологической системы в языке и в речи и соответственно наименее продуктивных и наименее употребительных типов структур, составляющих периферию.

Материалом исследования послужила выборка компаративных структур из 26 произведений современной украинской художественной прозы по 20 тыс. словоупотреблений в каждом. Всего обследовано 500 тыс. словоупотреблений, где встретилось 184 разных КФЕ /с общей частотой 275/, 2365 синтаксически свободных сравнений и 2510 других сходных конструкций.

Корреляционный анализ показал, что между продуктивностью форму-

* Используемые в работе символы обозначают: И - имя существительное, индексо внизу - падеж; П - прямой; К - косвенный; цифра указывает порядковый номер падежа в парадигме существительных; V - глагол; А - имя прилагательное; Р - причастие; Adv - деепричастие; Д - наречие; Mod - модальное слово. В скобках представлены факультативные компоненты.

¹ См.: Б.Н.Г о л о в и н. Язык и статистика. М., "Просвещение", 1971.

Т а б л и ц а № 1

№ п/п	С п и с о к формул КФБ	КФБ в системе языка		КФБ в системе речи					
		Продуктивность формулы	в ед. %	Использовано в речи разных КФБ			Частота формулы		Частота КФБ
				в ед.	в %	% реализации формулы	Абсолютная	Относительная	
1.	У як /А/Н _П	152	34,2	49	26,6	32	59	21,5	1,2
2.	У як /А/Н _Х	70	15,8	38	20,7	54	54	19,6	1,4
3.	У як /Н _Х /У	40	9,0	22	12,0	55	23	8,5	1,0
4.	У як /Н _Х /Р	30	6,8	24	13,0	80	43	15,6	1,8
5.	У як А	7	1,6	5	2,7	71	13	4,7	2,6
6.	як /Н _Х /Р	6	1,4	4	2,2	67	7	2,5	1,8
7.	А як Н _П	90	20,3	23	12,5	26	44	16,0	1,9
8.	А як /Н _Х /Р	4	0,9	4	2,2	100	8	2,9	2,0
9.	А як Mod	1	0,2	1	0,5	100	1	0,4	1,0
10.	Д як /А/Н _Х	21	4,7	12	6,5	57	21	7,6	1,8
11.	У як Adv	2	0,4	2	1,1	100	2	0,7	1,0
12.	Н _П як Н _П	9	2,0	-	-	-	-	-	-
13.	Н _П як Н _Х	5	1,1	-	-	-	-	-	-
14.	Н _Х як Н _Х	7	1,6	-	-	-	-	-	-
		444	100	184	100	-	275	100	-

лы КФБ и частотой фразеологизмов этой формулы в речи существует обратная корреляция. $r = -0,89$ при критическом значении показателя корреляции рангов $r_{1\%} = 0,79$ для $n = 14/1$. Это говорит о том, что чем менее продуктивна исследуемая структурная модель КФБ, тем чаще ее "средняя" КФБ в речи.

В компаративной фразеологической микросистеме современного укра-

¹ См.: Статистичні параметри стилів. Под редак. В.И.Перебийноса К., "Наукова думка", 1967, с.242.

инского языка условно можно выделить ядро, основу и периферию; при определении границ между ними мы придерживались следующих параметров: ядро составляет не менее 70% КФЕ по продуктивности и частоте, основу - 90% КФЕ /см. таблицу № 2/.

Т а б л и ц а № 2

	ядро		основа		периферия		Σ
	в един.	в %	в един.	в %	в един.	в %	
№№ формул	№№ 1, 2, 7		№№ 3, 4, 10		№№ 5, 6, 8, 9, 11-14		
язык	292	70,3	91	20,5	39	9,2	442
№№ формул	№№ 1, 2, 4, 7		№№ 3, 5, 10		№№ 6, 8, 9, 11		
разные КФЕ	134	-	39	-	11	-	184
	их частота	200	73	57	21	18	6

Таким образом, не все самые продуктивные формулы, входящие в ядро фразеологической системы языка, являются самыми употребительными в речи.

Продуктивность и употребительность моделей КФЕ в значительной степени зависит от лексической сочетаемости их компонентов. С другой стороны, лексическая сочетаемость компонентов КФЕ определенным образом регулируется структурно-синтаксическими моделями. При этом сочетаемость компонентов КФЕ отличается от лексической сочетаемости слов в синтаксически свободном сравнении. Для лексической сочетаемости словесных элементов сравнительных оборотов основой является принцип семантического согласования, обуславливающийся предметно-логическим содержанием слов, их референтными пресуппозициями¹, поэтому они имеют практически неограниченную внутреннюю сочетаемость:

¹ См.: В.Н.Телля. Семантический аспект сочетаемости слов и фразеологическая сочетаемость. - В кн.: Принципы и методы семантических исследований. М., "Наука", 1976, с.263.

розцвітає, як весна /квітка, троянда/ и весела, як весна; гарна, як квітка; запашна, як квітка /троянда/.

Несвободная /фразеологическая/ сочетаемость компонентів КФЕ детермінується не тільки лексико-семантичними властивостями словесного знака, але і різними психолінгвістическими факторами, в основі яких лежать асоціативні процеси умственої діяльності людини. Таке взаємодія лінгвістических і екстралінгвістических умови сочетаємості всередині КФЕ використовується фразеологическою системою для максимального обмеження свободи внутрішньої фразеологическої сочетаємості, наприклад: як із /з-під/ землі виринути /вирости, вродитися/; сипати як з мішка /з рукава/.

Дослідження внутрішньої дистрибуції КФЕ сучасного українського мови показує, що лексическа валентність слів-компонентів обумовлює їх сочетаємості або з одним детермінованим словом, або з максимально обмеженим набором лексем. Згідно з цією особливістю всі КФЕ діляться на дві групи: 1. КФЕ з єдиною сочетаємості компонентів і 2. КФЕ з серійною сочетаємості компонентів. Наприклад: 1. мов рукою зняло; як з хреста знятий; мов у воду опущений і 2. білий як сніг /полотно, крейда, стіна, молоко, сметана, смерть/.

Наявність єдиної і серійної фразеологическої сочетаємості свідчить про неоднакових валентних зв'язках між компонентами КФЕ, про різну ступінь структурно-семантическої монолітності фразеологичесеских образів.

При визначенні валентності компонентів КФЕ використовується метод субституції, т.е. не порушувати відміченості даної фразеологичесескої структури заміна одного компонента іншим в визначеному оточенні. Сукупність реалізованих і можливих валентних потенцій компонентів КФЕ утворює дистрибутивне поле. Наприклад:

тихо як $\begin{cases} \text{у душі} \\ \text{у льоху} \\ \text{біля домовини /у домовині/} \end{cases}$

Дистрибутивное поле данной КФЕ равно 3. Количественные характеристики дистрибутивных полей КФЕ зависят от уровня семантической опанности их компонентов, что служит основой структурно-семантической классификации КФЕ, учитывающей как семантические /уровень идиоматизации ФЕ/, так и формально-грамматические /сочетаемость компонентов/ свойства КФЕ. Таким образом, анализ сочетаемости компонентов КФЕ, определение их дистрибутивных полей /ДП/ делает доказательными, а значит и объективными, интуитивные представления об уровне идиоматичности КФЕ. Весь реестр КФЕ /444 единицы/ по степени идиоматизации распределяются следующим образом: 7 - фразеологических выражений /ДП-1/, 360 - фразеологических единиц /ДП = 2-4/, 77 - фразеологических сочетаний /ДП = 5-10/.

КФЕ каждой структурно-семантической модели характеризуются также внешней фразеологической сочетаемостью, которую можно представить в виде "внешней" структуры КФЕ. Использование при анализе оложных объектов моделей "внутренней" и "внешней" структуры позволяет обсуждать вопрос об отношениях и связях между ними¹. Такой подход к анализу КФЕ открывает возможности использования различных познавательных процедур: а/ определения окружения КФЕ различных структурно-синтаксических моделей; б/ сопоставления внутренней и внешней дистрибуции КФЕ; в/ обнаружения отличия между окружениями КФЕ и их синтаксических омонимов; г/ исследования структурно-семантической монолитности сочетаемых компонентов КФЕ.

Окружение КФЕ определяется путем их дистрибутивного анализа. Различия в окружении КФЕ и "свободных" сравнений свидетельствуют о принадлежности первых к фразеологической и вторых к синтаксической подсистеме языка. Однако дистрибутивный анализ показывает общие и по-

¹ Г.П.Щедровицкий Я. О принципах классификации наиболее абстрактных направлений методологии структурно-системных исследований. - В кн.: Проблемы исследования систем и структур. М., 1965, с. 16.

верхностные различия между фразеологическими и синтаксически свободными компаративами. Поэтому они углубляются и уточняются на уровне трансформационного анализа, в основе которого лежат предположение о том, что компаративы в составе предложений могут испытываться на возможность или невозможность различных синонимических преобразований, а различная реакция КФБ и сравнительных оборотов на заданные трансформации является средством их дальнейшей дифференциации. Критерием дифференциации анализируемых единиц выступает **т р а н с - ф о р м а ц и о н н ы й п о т е н ц и а л**, под которым понимается способность компаратива "трансформироваться во все члены определенной системы соотнесенных фразовых типов"¹. Трансформационный потенциал характеризует формальные различия в структурно-семантических свойствах КФБ и синтаксически свободных сравнений. Объективность и системность анализа трансформационного потенциала компаративов обеспечивается следующим списком их трансформаций в конструкции:

- T₁: с иными сравнительными союзами /мов, немов, наче, ніби и др./;
- T₂: с творительным сравнением /летить як стріла - летать стрілою/;
- T₃: с предложением подібно до /+род.пад./ /мовчить як німак - мовчить подібно до німого/;
- T₄: с предложением подібно /+дат.пад./: живеться як бороці на тилу - живеться, подібно бороці на тилу;
- T₅: в предложно-именную конструкцию схожий на /+вин.пад./: хитрий як лис - хитрий, схожий на лиса;
- T₆: в наречную конструкцию /с приставкой - по или без нее/: літає як орел - літає по-орлиному;
- T₇: в придаточные предложения сравнительные: І все це міняється, як погода в березні /В.Бабляк/ - І все це міняється, як міняється погода в березні.

Трансформационный анализ не только подтверждает интуитивно раз-

¹ Д.С.У о р с. Трансформационный анализ конструкций с творительным падежом в русском языке. - В сб.: Новое в лингвистике, вып.2, М., Изд-во иностранной литературы, 1962, с.620.

граничные фразеологические и "свободные" компаративы, но и дает их градацию по трансформационному потенциалу, которая может быть интерпретирована как выражение различной степени фразеологизации данных единиц. Наиболее идиоматизированные компаративы имеют в границах проведенного анализа самый низкий трансформационный потенциал. Следовательно, можно предположить, что трансформационный потенциал дает основание определить уровень лексикализации компаративных структур. При этом учитывается, каким именно видам трансформаций подвергаются исследуемые слогосочетания, поскольку разные виды трансформаций неадекватны по своим дифференцирующим возможностям. В списке все трансформации расположены по степени возрастания отличительных признаков в структуре и семантике исходной конструкции и трансформации. Учитывая различную дифференцирующую значимость заданных трансформаций, можно достичь более тонкого разграничения компаративов, которые имеют одинаковый трансформационный потенциал.

Г л а в а Ш. ДЕТЕРМИНАТИВНЫЕ ОТНОШЕНИЯ В СТРУКТУРЕ КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Под детерминативными отношениями понимается такое взаимодействие фразеологических конструктивных элементов, которое выражает зависимость их свойств и признаков от разнообразных лингвистических и экстралингвистических факторов. Детерминативные отношения компонентов в структуре КФЕ обнаруживают те факторы, которые обуславливают их инвариантные и варианты качества в системе языка. Таким образом, они позволяют изучать системно-структурные свойства КФЕ, в основе которых лежат принцип детерминизма¹.

КФЕ образуют сложную семиотическую микросистему языка. Ее целостный характер проявляется в следующих признаках и свойствах:
а/ микросистема КФЕ - это единый комплекс структурно упорядоченных

¹ См.: Ю.С.Степанов. Принцип детерминизма в современном языкознании. - В сб.: Ленинизм и теоретические проблемы языкознания. М., "Наука", 1970.

компонентов; б/ она связана с другими элементами знаковой системы языка, а поэтому исследуется не изолированно от них; в/ единицы данной микросистемы рассматриваются как языковые элементы высшего порядка, имеющие сложную фразеологическую структуру, по сравнению со словесными знаками.

Фразеологическую структуру КФЕ можно квалифицировать как статический способ закономерной и внутренне детерминированной связи компонентов единого фразеологического комплекса, систему отношений элементов в пределах данного целого, обуславливающую качественную и количественную специфику ФЕ, своеобразие их функционирования в речи. Основными конструктивными элементами фразеологической структуры являются фразеологические отношения и фразеологические связи. Фразеологические отношения - это такая лингвистическая реальность, которая, являясь одним из основных ингредиентов фразеологической структуры, служит важным интегрирующим фактором общей семантической и формально-грамматической взаимосвязи компонентов фразеологизма. Фразеологические связи - это один из самых существенных видов фразеологических отношений, специфика которого заключается в том, что в результате взаимодействия компонентов фразеологизма и его фразеологической структуры каждый компонент КФЕ детерминруется всеми другими.

Выделение фразеологических отношений и фразеологических связей способствует исследованию инвариантных и вариантных свойств КФЕ. Анализ материала показал, что инвариантная фразеологическая структура КФЕ имеет трехкомпонентный состав^I: $T \beta A$, где T - *tertium comparationis*, β - формообразующий компонент /сравнительный со-

^I В лингвистике существует две т. зр. на лексический состав КФЕ: согласно первой /И.И.Чернышева, А.В.Лукин, Л.И.Ройзензон, М.И.Черемисина, С.Г.Гаврин/ основа сравнения /T/ входит в состав КФЕ; приверженцы второй т. зр. /В.И.Луков, В.М.Огольцев, Н.З.Котелова, Л.А.Лебедева/ считают КФЕ только сравнительный оборот / βA /.

юз/, А – агент сравнения, или сравнительный член. Например:

Т	β	А
потрібний	як	п"яте колесо до воза
крутитися	як	білка в колесі
одян /сам/	як	палець /перст/

Поскольку вопрос о компонентном составе КФЕ во фразеологии является дискуссионным, отметим, что трехкомпонентная инвариантная структура КФЕ-знаков детерминирована двумя основными факторами: семантической структурой КФЕ, в формировании которой принимают участие все три компонента /Т, β, А/, и особенностями языкового развития средств языкотворчества. Согласно первому признаку основа сравнения активно участвует в образовании фразеологического значения КФЕ. Следовательно, основа сравнения является обязательным компонентом означаемого КФЕ-знака, а не его обязательным фразеологическим окружением¹, которое лишь реализует в речи уже готовое фразеологическое значение.

Структурный инвариант КФЕ выражает реальные отношения отраженных сознанием предметов объективного мира, а также обобщенную форму интеллектуального процесса осознания этих отношений, репрезентированную соответствующими языковыми средствами. Языковая организация КФЕ не просто фиксирует результаты мышления – "языковая структура мышления одновременно представляет собой адекватную форму, закрепляющую как на уровне сознания, так и на уровне языка действительную структуру отношений в материальном мире"².

¹ См.: В.П.Жуков. Фразеологизм и фразеологическое окружение. – Учен. записки Московского областного педагогического ин-та им. Н.К.Крупской", т.160. Вопросы русской фразеологии, вып.11. М., 1966, с.235.

² Г.В.Кольцова и Я. Структура языка в гносеологическом аспекте. – Всесоюзная научная конференция по теоретическим вопросам языкознания. Тезисы докладов и сообщений пленарных заседаний. М., 1974, с.90.

Важным фразеобразующим компонентом КФЕ является сравнительный союз ЯК /мов, немов, наче, ніби, нібито я др./, хотя не все фразеологи считают служебные слова компонентами фразеологических единиц. Нам представляется, что компоненты КФЕ, манифестируемые знаменательными словами, и сравнительные союзы в пределах КФЕ-знака в одинаковой мере становятся знаками-дифференциалами. Этот уравнивающий процесс знаменательных и служебных компонентов обуславливается некоторой десемантизацией первых и фразеобразующей функцией вторых. Сравнительный союз является конструктивным центром КФЕ, который в значительной степени влияет на структурно-семантические свойства соответствующих КФЕ. Ср.: як риба з водою - риба з водою; вбрати як сіно в годину - вбрати сіно в годину; боятися як торішнього снігу - боятися торішнього снігу.

В работе отмечается, что внутри КФЕ - сложной семиологической единицы - постоянно происходит "борьба" между диалектическим единством материальных и идеальных ингредиентов, между обобщенно отраженным явлением объективной действительности, локализованным в означаемом КФЕ-знака, и конкретным его выражением в определенном акте речи. Нарушение /в допустимых узусом параметрах/ изоморфизма между элементами плана содержания и плана выражения КФЕ-знаков объясняется асимметричным дуализмом языковых знаков, которому фразеологизмы обязаны своим появлением во всем своем вариативном многообразии. Фразеологические варианты - это такие формально-структурные разновидности фразеологизмов, которые, сохраняя тождество концептуальной соотносительности и образной основы, принадлежат к одному функциональному стилю и характеризуются одинаковыми дистрибутивными отношениями при частичных отличиях формальных элементов фразеологической структуры, не выходящих за пределы внутримодельных преобразований. Например: носит-ся як в /писаною/ торбою /ступою, печерицею/; худий як драбина /дошка, терниця, тріска, трясця/.

В зависимости от принадлежности варьирующих элементов к тому или иному ярусу языковой системы можно выделить следующие типы вариантов означающих КФЕ-знаков: 1. КФЕ с вариантным месторасположением компонентов; 2. лексические варианты КФЕ; 3. грамматические варианты КФЕ; 4. лексико-грамматические варианты КФЕ; 5. количественные варианты КФЕ.

1. Распространенным явлением в компаративной фразеологической микросистеме современного украинского языка являются КФЕ с лабильным порядком размещения компонентов. Наиболее подвижным компонентом выступает основа сравнения /Т/ КФЕ: заливається як соловей - як соловей заливається; обідрати як липку - як липку обідрати. Наличие такого варьирования делает КФЕ очень удобными в коммуникации. Однако КФЕ-идиомам оно не свойственно, поскольку порядок компонентов у них постоянный.

2. Лексические варианты КФЕ образуются при замене одного или нескольких компонентов другими семантическими соотносительными компонентами. Кроме семантической гомогенности, взаимозаменяемость компонентов КФЕ, их узуальный характер обеспечивается также принадлежностью компонентов-вариантов к одному лексико-грамматическому классу. Например: бідний як церковна миша - бідний як церковна криса; йде як корові сідло - личить як корові сідло.

3. Замена компонента другими формами того же слова ведет к образованию морфологических /грамматических/ вариантов означающих КФЕ-знаков: потрібний /потрібен/ як повітря як об стінку горохом /горох/.

4. Лексико-грамматические варианты КФЕ образуются в том случае, когда компонент КФЕ и его вариант принадлежат к разным лексико-грамматическим разрядам. Лексико-грамматические варианты КФЕ, как правило, образуются однокорневыми словами: бідний як полотно - побіднів як полотно; червоний як рак - почервонів як рак и т.п. Реже лексико-

Грамматическая вариантность возникает при взаимозамене разнокорневых, но семантически родственных слов: німий як риба – мовчить як риба; допоможе як мервому кадило – потрібний як мертвому кадило.

Б. Квантитативными вариантами КФЕ являются такие структурно-формальные видоизменения количественного состава компонентов плача выражения фразеологизмов, которые не формируют фразеологическое значение КФЕ и их внешние фразеологические связи, отличаясь при этом эмоционально-экспрессивными оттенками. Квантитативное варьирование компонентного состава означающего КФЕ-знака появляется в языкотворчестве вследствие взаимодействия двух противоположных тенденций: 1/ стремления к лаконизму, к экономии языковых средств выражения мысли и 2/ тенденции к обеспечению полного взаимопонимания между говорящими.

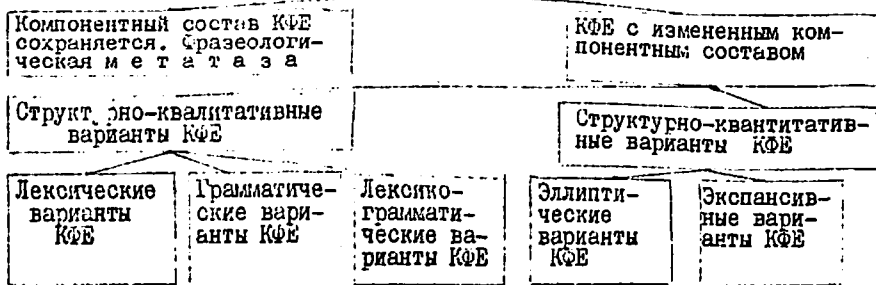
Первая тенденция обуславливает редукцию компонентного состава КФЕ, которая называется во фразеологии фразеологическим эллипсисом. Ср.: схожі як дві краплі води – як дві краплі води – як дві краплі; рухливий як в"юн – як в"юн – в"юн.

Вторая тенденция способствует экспансии компонентного состава КФЕ за счет обновления фразеологической структуры: ганяти як зайця – ганяти як солоного зайця; тремтіти /тріпотіти/ як листок – тремтіти /тріпотіти/ як осиковий листок. При этом распространяется, как правило, сравнительный член КФЕ.

В работе рассматриваются обязательные и факультативные компоненты-распространители.

Анализируемые фразеологические варианты позволяют констатировать, что компаративная фразеологическая микросистема современного украинского языка представляет собой довольно разветвленную сеть отношений функционально-видоизмененных КФЕ в пределах единой инвариантной фразеологической структуры. Схематически она может быть представлена следующим образом:

ИНВАРИАНТНАЯ СТРУКТУРА КФЕ



Вариантное разнообразие КФЕ свидетельствует о постоянном стремлении языка к экономии, обновлению и совершенствованию своих выразительных возможностей, чтобы полноценнее выполнять свои "естественные" функции - быть важнейшим средством человеческого общения¹.

Исследование семантики и структуры КФЕ позволило сделать следующие в ы в о д ы .

1. Компаративные фразеологизмы - это сложные билатеральные языковые знаки с аналитической структурой их означающих, которые, обозначая соответствующие явления объективной действительности, тесно связаны с отрагательной деятельностью человеческого мышления. Билатеральная сущность КФЕ-знака обладает свойствами, обеспечивающими его функционирование в речи: материальностью, воспроизводимостью и конвенциональностью.

2. Как элементы знаковой системы языка КФЕ играют важную роль в образовании представлений и понятий, поскольку в основе любой интеллектуальной познавательной деятельности лежит сравнение, выполняющее активную аналитико-синтезирующую функцию на всех этапах познания. Понятия, сформированные вследствие вычленения и объединения общих признаков и свойств сопоставляемых представлений, материализуются в КФЕ основой сравнения - *tertium comparationis*.

¹ В.И.Л е н и н. Полное собрание сочинений. Т.25, М., Государственное изд-во политической литературы, 1973, с.258.

3. Фразеологическое значение КФЕ-знака представляет собой "живое" сплетение интеллектуального и чувственного отражения объективного мира. Это обуславливает наличие во фразеологическом значении эмоционально-экспрессивного компонента, лингвистическая сущность которого объясняется двуплановостью семантической структуры КФЕ.

4. КФЕ характеризуются внутренними и внешними фразеологическими связями, отличающими их от синтаксически свободных сравнений. Средством изучения внутренних фразеологических связей КФЕ является определение их дистрибутивных полей, позволяющих классифицировать КФЕ по степени структурно-семантической спаянности их компонентов. Глубинные структурно-семантические свойства КФЕ вскрываются на уровне трансформационного анализа. Путем исследования трансформационного потенциала компаративов осуществляется их дифференциация на фразеологические и синтаксически свободные.

5. КФЕ современного украинского языка образуют сложную микросистему - единство инвариантных и вариантных компаративных фразеологических структур. Вариантность КФЕ обусловлена особенностями сложного, двухступенчатого преломления отражения объективной действительности в языке, т.е. мотивирована спецификой отношения язык - мышление - объективная действительность и спецификой динамической организации фразеологической подосистемы языка.

6. Учитывая сочетаемостные, инвариантные и вариантные свойства КФЕ современного украинского языка, при их фразеографическом описании целесообразно придерживаться следующих положений: 1. считая исходной формой трехкомпонентный состав КФЕ, словарную статью подавать по первому компоненту, замещающему основу сравнения /знати як свої п'ять пальців/; 2. В лексикализованных КФЕ, употребляющихся без основы сравнения, начальным компонентом считать сравнительный союз: як у воду дивитися; 3. для КФЕ с серийной внутренней сочетаемостью в.

скобках фиксировать их вариантные компоненты: наче з каменя /з дуба/ витесаний /викербуваний/; 4. КФЕ приводить в словарных статьях на все знаменательные слова-компоненты, но объяснение им давать только согласно п.п. 1 и 2.

СПИСОК РАБОТ ПО ДИССЕРТАЦИОННОЙ ТЕМЕ:

1. Некоторые фразеологические средства создания колорита эпохи в исторических драмах И.А.Кочерги. - в сб.: Дослідження з фонетики, граматики і фразеології української мови". К., Изд-во Киевского пединститута, 1974 /на украинском языке/.
2. К вопросу о структуре компаративных фразеологизмов украинского языка. - В сб.: Читання словотвору і граматичної структури української мови. Днепропетровск, Изд-во Днепропетровского ун-та, 1976 /на украинском языке/.
3. Вопрос о дистрибутивном анализе компаративных фразеологизмов. - В сб.: Науково-технічний прогрес і мова. Тези доповідей республіканської наукової конференції. Житомир, 1976 /на украинском языке/.
4. Компаративные фразеологизмы. Методические разработки по курсу общего языкознания. К., Изд-во Киевского пединститута, 1976 /на украинском языке/.
5. От сравнения к новому значению слова. - В сб.: Культура слова. К., "Наукова думка", 1977, вып.13 /на украинском языке/.
6. Вопросы лингвистического анализа внутренней структуры компаративных фразеологизмов. - Мовознавство, К., "Наукова думка", 1977, № 5 /на украинском языке/.

